



АКТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Дискурсивные характеристики франкоязычной интернет-коммуникации

О. А. Быкова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
bykoolya@yandex.ru

Аннотация. Интернет-дискурс представляет собой сложное социокультурное явление, оказывающее влияние на современную коммуникацию. Он образует особую среду для общения и обмена информацией, предоставляя уникальные возможности для социализации и инкультурации пользователей. В статье предпринимается попытка обобщить и рассмотреть ключевые особенности франкоязычного сегмента интернет-дискурса, а именно: характер реализации социальных ролей, гибридность (полифонию, письменно-устный характер, интердискурсивность, гипертекстуальность), пространственно-временные параметры.

Ключевые слова: интернет-дискурс, интернет-общение, интернет-коммуникация, типология дискурса, гибридность

Для цитирования: Быкова О. А. Дискурсивные характеристики франкоязычной интернет-коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 1 (882). С. 87–92.

Original article

Discursive Features of French-Language Internet Communication

Olga A. Bykova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
bykoolya@yandex.ru

Abstract. Internet discourse is a complex sociocultural phenomenon that influences modern social dynamics and communication practices. It creates a special environment for communication and information exchange, providing unique opportunities for socialization and enculturation of its users. The article attempts to summarize and consider the key features of the French segment of Internet discourse, such as: the special nature of the implementation of social roles, its hybridity (polyphony; written / oral nature; interdiscursivity; hypertextuality); spatiotemporal parameters.

Keywords: Internet-discourse, internet communication, computer-mediated communication, typology of discourse, hybridity

For citation: Bykova, O. A. (2024). Discursive features of French-language Internet communication. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 1(882), 87–92.

ВВЕДЕНИЕ

В рамках дискурс-анализа и современного подхода к исследованию языкового материала приобретает важность изучение различных типов дискурса, которые рассматриваются как особые социальные конструкции, не только обладающие лингвистическими особенностями, но и создающие особую социальную реальность, собственную дискурсивную парадигму. Интернет-дискурс выделяется на основании платформы, на которой происходит коммуникативное взаимодействие. Несмотря на то, что первоочередная функция этой платформы – хранение и обмен информацией, сегодня Интернет рассматривается как особая сфера социальной жизни, так как информационное пространство неразрывно связано с социальным пространством (являясь подпространством социального пространства), под которым в социологии коммуникации подразумевается «форма существования общества и совершения событий в социальном мире» [Горошко, 2012, с. 37].

Таким образом, интернет-дискурс представляет собой сложное социокультурное явление, формирующее особую дискурсивную среду, основными признаками которой становятся гибридность и гетерогенность. С одной стороны, он заимствует модели и сценарии реального общения, с другой – создает собственные жанры, а также модели и сценарии речевого взаимодействия. Е. В. Горина характеризует интернет-пространство как глобальное дискурсивное образование, имеющее составной характер и формирующееся из множества субдискурсов [Горина, 2016].

Рассмотрим подробнее группы дискурсообразующих характеристик интернет-коммуникации.

ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРС КАК ОСОБАЯ ФОРМА СОЦИАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Статусно-ролевые динамики из реального мира отражены в виртуальном пространстве лишь частично, что приводит к особому распределению в интернет-коммуникации социальных ролей.

С одной стороны, такие жанры как личная переписка в социальных сетях или общение по электронной почте в большей степени институционализированы и перенимают дискурсивные практики реальной коммуникации. С другой стороны, демократичность и открытость интернет-пространства приводит к статусному равноправию участников, которое Е. Н. Галичкина выделяет в качестве одного из конститутивных признаков интернет-общения [Галичкина, 2001]. Электронная коммуникация также характеризуется анонимностью, что приводит

к переосмыслению и перераспределению социальных ролей: тот, кто в реальной жизни может не занимать ведущие позиции, в онлайн-сообществе может стать лидером и наоборот.

Кроме того, интернет-дискурс гибриден и с позиции классификации типов дискурса, предложенной В. И. Карасиком (персональный / лично ориентированный и институциональный / статусно ориентированный). И. Г. Сидорова подчеркивает, что современная интернет-коммуникация открывает совершенно новые возможности для коммуникативного взаимодействия, что приводит к размыванию границ между традиционным представлением о персональном и институциональном дискурсах. Исследователь справедливо отмечает, что на пересечении институционального и виртуального дискурса формируется персональный интернет-дискурс, который реализуется через такие коммуникативные жанры, как персональные сайты, личные блоги, социальные сети и интернет-комментарии [Сидорова, 2014].

О. В. Лутовинова предлагает расширенную типологию – моделирование интернет-общения с позиции институционального / персонального характера:

- 1) лично ориентированный (бытовой) реальный дискурс, где одним из каналов связи выступает Интернет;
- 2) институциональный реальный дискурс, где также одним из каналов связи выступает Интернет;
- 3) виртуальный бытовой дискурс;
- 4) виртуальный институциональный дискурс [Лутовинова, 2009].

Подобный подход делает возможной классификацию жанров интернет-дискурса с позиции дихотомии институционального / персонального общения.

Интернет-дискурс играет важную роль в социокультурной адаптации и социализации пользователя, которая, согласно О. В. Лутовиновой, является наиболее важной функцией интернет-общения [Лутовинова, 2009]. Действительно, онлайн-среда представляет собой особое социокультурное пространство, практики которого переносятся и в реальное общение. Поэтому интернет-коммуникация выполняет еще одну существенную функцию – инкультурацию интернет-пользователя, которая обеспечивается осознанием и усвоением реалий данной среды.

Так, в примере на рисунке 1 автор сообщения использует хэштег GGWP (*good game, well played*) из сферы видеоигр, функционирующий как в интернет-среде, так и в реальной коммуникации как иронический антифразис. В данном контексте автор употребляет его для выражения осуждения, негативной оценки политики, проводимой государством в сфере

образования. Заимствованное из англоязычного сегмента Интернета сокращение служит маркером, позволяющим верно интерпретировать содержание текста. Но для этого читатель должен владеть соответствующим культурным кодом.



"Rapport aux bénéfices générés" ça y'est, le but de l'école est définitivement de faire de l'argent et non pas d'éduquer les gens. #GGWP

Рис. 1

Помимо владения культурным и языковым кодом, согласно И. А. Смольяниновой, участники интернет-общения должны обладать определенным набором компетенций, которые можно охарактеризовать как социально-значимые: знание фактического материала, т. е. технического функционирования устройства; знание норм и традиций (веб-этикета); владение определенным набором социальных и ситуативных ролей; умением выбрать вербальное поведение в соответствии с исполняемой ролью; знанием правил паралингвистического поведения [Смольянинова, 2003].

УЧАСТНИКИ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Значительное влияние на гетерогенную социальную природу интернет-дискурса играет идентичность участников интернет-коммуникации, которую исследователи обозначают термином «виртуальная языковая личность». Этот образ, порожденный реальной языковой личностью и используемый коммуникантом в целях самопрезентации, включает динамические элементы, которые влияют на процессы коммуникации и восприятие информации. Возможность «примерять» разные идентичности, адаптируя их характеристики к целям и условиям общения, выражается на разных уровнях: от выбора «псевдонима» – никнейма – до конкретных речевых стратегий (например, троллинга).

Так, «визитной карточкой» пользователя становится никнейм и аватар, которые могут быть как выражением его реальной идентичности, так и вымышленными, искусственно созданными – для сохранения и поддержания анонимности, акцентирования различных аспектов идентичности (см. рис. 2), реализации людической потребности и стремления к лингвокреативности (см. рис. 3) и т. д.

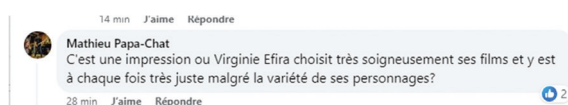


Рис. 2

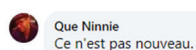


Рис. 3

Вместе с тем часто взаимодействие носит полностью анонимный характер: например, в комментариях интернет-пользователи далеко не всегда знакомятся с профилем человека, с которым они вступают в дискуссию, и реагируют лишь на содержание сообщения. В действительности языковая личность представлена в интернет-пространстве прежде всего текстами, которые она публикует. Соответственно, у коммуникантов зачастую отсутствует информация о собеседнике, что и упрощает, и одновременно затрудняет процесс коммуникативного планирования и мониторинга.

КОММУНИКАТИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИЯ

Гипертекстуальность или нелинейность организации информации в Интернете, многомерность интернет-пространства, которую исследователи выделяют в качестве одной из основных дискурсообразующих характеристик интернет-коммуникации проявляется не только на уровне восприятия информации, но и на уровне организации коммуникативного взаимодействия. Например, рисунок 4 иллюстрирует, как один из интернет-пользователей упоминает в своем комментарии имя другого пользователя, побуждая его таким образом присоединиться к коммуникации. Последний в таком случае получает уведомление о том, что его приглашают ознакомиться с информацией и отреагировать на нее.

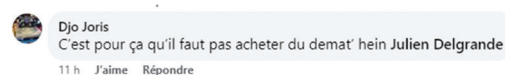


Рис. 4

Нелинейность коммуникативного взаимодействия проявляется также в возможности участвовать в нескольких подразговорах одновременно, как показано на рисунке 5.



Рис. 5

Кроме того, важной характеристикой интернет-общения является возможность синхронной и асинхронной коммуникации. К единому

пространственно-временному континууму Интернета каждый может подключиться в любой момент, получить информацию и оставить отклик, приняв участие в его формировании, изменив его своим присутствием [Назарова, 2010].

Эта особенность предоставляет коммуникантам множество возможностей, которые неосуществимы в реальной интеракции: параллельно общаться с несколькими собеседниками; одновременно высказываться по теме, не соблюдая принцип поочередного вступления в разговор; совершать одновременно несколько коммуникативных действий; брать паузу с сохранением прогресса в коммуникации; вернуться к содержанию беседы спустя некоторое время и проанализировать свои реплики или реплики других интерактантов.

Однако Д. Кристал справедливо отмечает, что даже применительно к синхронной коммуникации невозможно говорить о полной идентичности общения лицом к лицу и интернет-коммуникации. Сообщения, отправленные посредством компьютера, являются полными и однонаправленными. Когда мы пишем сообщение кому-то, мы набираем его постепенно, однако наш собеседник получает его целиком и не может следить за его развертыванием, а мы – за его реакцией, и, соответственно, оценить успешность или неуспешность речевого акта [Crystal, 2006].

ГИБРИДНОСТЬ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА

Помимо гибридности на уровне реализации социальных ролей и на уровне конфигурации коммуникативного взаимодействия, дискурс гибриден и с точки зрения других характеристик.

1. Интернет-дискурс характеризуется высокой степенью **полифоничности**, это «многоголосный» дискурс, где различные социальные группы и отдельные индивиды выражают свои убеждения, точки зрения и идеологии. Разные культурные контексты и идентичности сливаются в полифоническом дискурсе, формируя богатую и динамичную коммуникативную среду. Действительно, объединяя людей из разных культурных контекстов, виртуальная среда преобразует интернет. В результате интернет-дискурс становится транскультурной площадкой для взаимодействия и соприкосновения различных культурных перспектив.

2. Интернет-дискурс представляет собой **синтез устной и письменной форм коммуникации**. Безусловно, эта характеристика относится лишь к некоторым жанрам интернет-дискурса, где есть возможность синхронной коммуникации и отсутствует институциональное регулирование, а соответственно, снижены требования к нормативности высказывания.

Г. Н. Трофимова отмечает: «В средствах электронной коммуникации инкорпорированы обе формы речи – и устная, и письменная. <...> Письменная фиксация устной формы привела к возникновению <...> попытки передать все особенности разговорной фразы, особенности произношения и интенсивности тона (“звуковое письмо”）」 [Трофимова, 2004, с. 196].

Так, в примере на рисунке 6 автор сообщения использует языковые средства, свойственные устному общению (восклицание, междометие *pfffff*, номинативное предложение), а также фонетическое письмо (*tt*).

Cris LE Maire
Pffffff stop à vouloir tt aseptiser !
3 h J'aime Répondre

Рис. 6

Гибридность в интернет-дискурсе усиливается и в силу разнообразия технических возможностей коммуникации. Участники могут использовать различные средства выражения, такие как текст, графика, аудио и видео, для создания более комплексных коммуникативных сообщений.

Во многих речевых произведениях интернет-дискурса наблюдается смешение стилей и регистров. Наиболее яркий пример – это социальные сети, где пользователи практически не ограничены в выборе контента.

В примере (см. рис. 7), взятом со страницы France Inter, гибридность прослеживается на разных уровнях:



Рис. 7

- смешения бытового и институционального дискурса (так как автором иницирующего сообщения является медиagруппа France Inter, а в комментариях вступают в интеракцию уже отдельные пользователи);
- средств выражения (так, в иницирующем сообщении используется креолизированный текст, аудиовизуальный и текстовый каналы передачи информации, а также гипертекстовая ссылка);
- стилей (нейтрального в статье и комментариях некоторых пользователей (L1) и разговорного (L2)).

3. Интернет-дискурсу присуща категория интердискурсивности, так как в диалогическое соприкосновение приходят дискурсивные системы, такие как: когнитивные системы мышления, культурные коды, коммуникативно-речевые стратегии [Чернявская, 2007]. Интердискурсивность интернет-пространства определяется, с одной стороны, сосуществованием в нем различных социальных сфер, с другой стороны, большей свободой выражения и меньшими структурными, жанровыми, стилевыми и иными ограничениями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Интернет-дискурс представляет собой сложное, многоаспектное социокультурное явление, которое оказывает значительное воздействие на современные коммуникативные и культурные практики. Этот тип дискурса является интересным и перспективным объектом для изучения в силу его уникальных характеристик, которые в первую очередь определяются гибридностью интернет-коммуникации.

Интернет-коммуникация является важным инструментом социализации и инкультурации, в ней формируется особый культурный код, который проникает и в реальное общение. Гибридность, в частности, проявляется на уровне реализации социальных ролей, что приводит к стиранию различий между институциональной и персональной коммуникацией в большинстве интернет-жанров.

На коммуникативном уровне интернет-дискурсу свойственны: многомерность, которая реализуется не только в гипертекстуальности, но и в комплексном, нелинейном характере конфигурации коммуникативного взаимодействия, а также полифоничность и поликодовость, интердискурсивность, синтез характеристик устной и письменной форм коммуникации.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Горошко Е. И. Современная интернет-коммуникация: структура и основные параметры // Интернет-коммуникация как новая речевая формация М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. С. 9–53.
2. Горина Е. В. Подходы к анализу дискурса Интернета // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2 ч. Ч. 2. С. 73–76.
3. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2001.
4. Сидорова И. Г. Коммуникативно-прагматические характеристики жанров пресонального интернет-дискурса (сайт, блог, социальная сеть, комментарий): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2014.
5. Лутовинова О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса. Волгоград: Перемена, 2009.
6. Смольяникова И. А. Формирование иноязычной компетенции в социокультурном пространстве диалога: дис. ... канд. пед. наук. М., 2003.
7. Назарова Л. В. Гипертекст и интернет-дискурс // Текст – дискурс. Гипертекст – интернет-дискурс: сборник научных статей. СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2010. С. 118–141.
8. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge University Press, 2006.
9. Трофимова Г. Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты. М.: Изд-во РУДН, 2004.
10. Чернявская В. Е. Открытый текст и открытый дискурс: интертекстуальность – дискурсивность – интердискурсивность // Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы: сборник научных статей. Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов, 2007. С. 22–23.

REFERENCES

1. Goroshko, E. I. (2012). Sovremennaya internet-kommunikaciya: struktura i osnovny'e parametry0` = Modern Internet communication: structure and main parameters. In Internet-kommunikaciya kak novaya rechevaya formaciya (pp. 9–53). Moscow: FLINTA: Nauka. (In Russ.)

2. Gorina, E. V. (2016). Approaches to Internet discourse analysis. *Philology. Theory & Practice* (part 2), 3(57), 73–76. Tambov: Gramota. (In Russ.)
3. Galichkina, E. N. (2001). *Specifika komp'yuternogo diskursa na anglijskom i rusском yazykah (na materiale zhanra komp'yuternyh konferencij)* = The specifics of computer discourse in English and Russian (based on the genre of computer conferences): PhD in Philology. Astrakhan. (In Russ.)
4. Sidorova, I. G. (2014). *Kommunikativno-pragmaticheskie xarakteristiki zhanrov presonal'nogo internet-diskursa (sajt, blog, social'nayaset', kommentarij)* = Communicative and pragmatic characteristics of genres of presonal Internet discourse (website, blog, social network, comment): PhD in Philology. Volgograd. (In Russ.)
5. Lutovinova, O. V. (2009). *Lingvokul'turologicheskie xarakteristiki virtual'nogo diskursa* = Linguistic and cultural characteristics of virtual discourse. Volgograd: Peremena.
6. Smol'yannikova, I. A. (2003). *Formirovanie inoyazychnoj kompetencii v socio-kul'turnom prostranstve dialoga* = Formation of foreign language competence in the socio-cultural space of dialogue: PhD in Pedagogy. Moscow. (In Russ.)
7. Nazarova, L. V. (2010). *Gipertekst i internet-diskurs* = Hypertext and Internet discourse. In *Tekst – diskurs. Gipertekst – internet-diskurs* (pp. 118–141): collection of scientific articles. St. Petersburg: St. Petersburg State University of Economics. (In Russ.)
8. Crystal, D. (2006). *Language and the Internet*. Cambridge University Press.
9. Trofimova, G. N. (2004). *Yazykovoj vkus Internet-e'poxi v Rossii. Funkcionirovanie russkogo yazyka v Internetе: konceptual'no-sushhnostny'e dominanty* = The linguistic taste of the Internet age in Russia. The functioning of the Russian language in the Internet: conceptual and essential dominants. Moscow: RUDN. (In Russ.)
10. Chernyavskaya, V. E. (2007). *Otkrytyj tekst i otkrytyj diskurs: intertekstual'nost' – diskursivnost' – interdiskursivnost'* = Open text and open Discourse: intertextuality – discursivity – interdiscursivity. In *Lingvistika teksta i diskursivnyj analiz: tradicii i perspektivy* (pp. 22–23): collection of scientific articles. St. Petersburg: St. Petersburg State University of Economics. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Быкова Ольга Алексеевна

кандидат филологических наук

и. о. заведующего кафедрой лексикологии и стилистики французского языка

факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Bykova Olga Alekseyevna

PhD (Philology)

Acting Head of the Department of French Lexicology and Stylistics

Faculty of the French Language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

20.11.2023
19.12.2023
10.01.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication